

# Свое дело в Португалии

«Наука в Сибири» традиционно старается поддерживать контакты с сибирской диаспорой, рассказывать о работе наших земляков за границей, о том, чем они занимаются «за бугром» и как устраивают свою жизнь. Сегодня мы предлагаем вниманию читателей эксклюзивное интервью из довольно экзотической для нас страны — Португалии.

**Ирина Голованова** окончила гуманитарный факультет НГУ в 2005 году с красным дипломом, по специальности — преподаватель русского и немецкого языков, кандидат филологических наук, несколько лет проработала в Отделе международных программ Президиума СО РАН. С 2009 года проживает в столице Португалии — Лиссабоне.

— Ирина, расскажи, как складывается твоя жизнь в другой стране?

— Честно признаться, первый год я была в каком-то вакууме — не знала языка, у меня не было друзей. Сейчас всё налажилось. Как оказалось, здесь живёт много русских, мы со многими встречаемся, переписываемся, часто хожу на концерты, выставки. Но самое главное — у меня появилась своя фирма, которая занимает большую часть моего времени.

— Сложно ли начать своё дело в незнакомой стране?

— Да своим делом хоть где непросто заниматься — нужно самой себя организовывать, постоянно находить стимул, клиентов, партнёров. Не всегда легко, но зато как интересно!

У меня всё как-то само собой получилось. Во-первых, мне хотелось работать по образованию — учителем или переводчиком. А в этой сфере выгоднее работать на себя. На португальском рынке явно не хватало тренингов, которые бы готовили местные фирмы к работе в России, и, наоборот, они всё чаще обращают внимание на Россию как на потенциального партнёра. Россияне, в свою очередь, покупают недвижимость в Португалии, инвестируют в португальский рынок. Так родилась идея открыть фирму, которая бы объединяла в себе все возможные услуги по межкультурной коммуникации: это и переводы, и курсы иностранных языков, и организация международных проектов, и тренинги по межкультурной компетенции — то есть всё, что необходимо уметь и знать при соприкосновении с другой культурой, будь-то по работе или по личным мотивам.

— Какой проект за время работы был самым интересным?

— Безусловно, работа на телевидении.

Это отличный опыт! Сейчас я обучаю португальского актёра Педро Куна русскому произношению. Он снимается в новом сериале «Пламенная роза». Сериал уже вышел на экран, но съёмки ещё идут. Он исполняет роль молодого русского по имени Сергей, который приезжает в Португалию в поисках лучшей жизни. Как и многие из приезжающих, Сергей не говорит ни на португальском, ни на каком-то другом иностранном языке, поэтому пытается общаться по-русски и активно использует жесты.

— Легко ли обучать русскому португальцев?

— Мне очень повезло с учеником. Педро — трудолюбивый и перфекционист. На начальном этапе мы занимались по 8 часов в неделю, но, помимо этого, он ещё очень много работал сам. Записывал моё произношение на диктофон и потом постоянно слушал запись. Говорит, что даже ночью спал в наушниках (смеётся). Сейчас мы занимаемся менее интенсивно — всего два часа в неделю, что хватает на повторение ещё не отснятых сцен и разучивание новых реплик. Педро молодец — я считаю, он хорошо справляется.

— А сама как быстро освоила португальский язык?

— Где-то за год. Меньше чем через год после переезда я решила получать дополнительное образование по ивент-менеджменту в португальском университете. Весь курс вёлся на португальском. Я на тот момент хорошо понимала, что говорили наши преподаватели, но не всегда могла сама выразиться правильно. Сейчас уже всё в порядке. Финальный проект я на португальском защищала. Очень пригодились филологическое образование НГУ — уж как нас, помню, мучили фонетикой на первом курсе! Но ведь именно тогда нас научили не только правильно произносить звуки, но и понимать, как и в какой части гортани они образуются.

— Как у тебя складываются отношения с португальцами? Как они относятся к твоей деятельности?

— У меня не так много друзей-португальцев, хотя есть знакомые. Как-то больше дру-



жу с русскими или с иностранцами. Видимо, всё-таки очень мы разные по менталитету. А к деятельности моей относятся вполне серьёзно. Немалую роль играет и тот факт, что у моей фирмы уже есть портфолио, которое не стыдно показать. Например, в марте 2011 года мы выступили партнёрами в организации Фестиваля русской культуры «Русская весна», которая проходила в четырёх городах Португалии при поддержке Посольства РФ. Среди наших клиентов есть очень серьёзная английская строительная компания, для которой мы делали переводы брошюр и сопровождали их на Московской выставке недвижимости. Сейчас работаем на телевидении. Уверена, что дальше нас ждёт ещё много интересного!

— Уже есть в планах что-то конкретное?

— Конечно! На весну 2012 года мы готовим большую литературно-художественный проект — презентацию книги молодой писательницы Анастасии Волховской вместе с выставкой иллюстраций, которые были сделаны специально для этой книги художницей Яной Фёдоровой. Проект, как и все, за которые мы берёмся, международный: сначала выставка пройдёт в Португалии, а потом — в Москве. Ещё планируем провести масштабную русскую фотовыставку при сотрудничестве с нашими московскими коллегами. А совсем скоро запускаем новый проект — курсы иностранных языков для русскоговорящего населения Португалии. Идея заключается в том, чтобы русских иностранцев обучали русские. Для многих на родном языке пройти курс, например, английского языка, намного проще, чем на португальском. В итоге буду брать только людей с филологическим образованием и с опытом работы.

— А есть такие?

— Конечно! Среди моих знакомых много переводчиков и учителей. Одна из моих зна-

комых даже окончила наш университет, итальянскую группу филологии! Есть филологи и языковеды с университетским образованием из Омска, Тольятти, Санкт-Петербурга — их я и буду привлекать к работе.

— Тебе нравится жить в Португалии? Есть что-то, к чему ты никак не можешь привыкнуть?

— В целом нравится. Красивая страна, мягкий климат, приветливые люди. Но до сих пор не могу привыкнуть к их слишком размеренному темпу жизни. Я привыкла, что в Новосибирске жизнь кипит, телефоны звонят, люди бегут. А здесь всё как в замедленной съёмке... Постоянно опаздывают, не всегда перезванивают, долго отвечают.

— Чем занимаешься кроме работы?

— Снимаюсь в сериале в качестве сотрудницы фирмы, в которой, как и положено, происходит всё самое интересное. Говорить — не говорю, но «роль» постоянная.

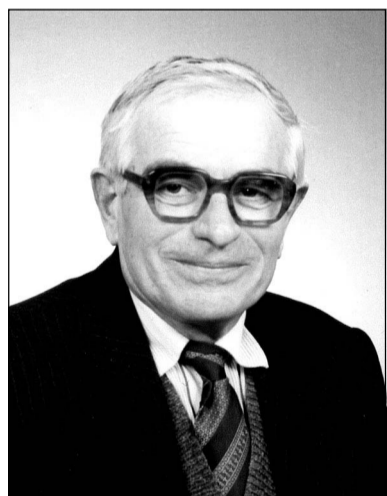
— Нравится?

— Интересно посмотреть изнутри, как делаются фильмы, как создаются образы и кумиры. Конечно, когда съёмки идут по 12 часов, то очень устаём. Но зато сколько положительных эмоций, когда видишь себя на экране!

— Многие из тех, кто уехал, жалуются на ностальгию. Это обязательное чувство, сопровождающее эмиграцию?

— Должна признаться, что я не чувствую какой-то разрывающей сердце тоски — я бываю в России два-три раза в год, моя мама и друзья часто приезжают ко мне в Португалию. Да и современные интернет-технологии позволяют общаться поистине без границ. Нет такого ощущения, что я где-то «там», далеко — всё близко, все дорогие мне люди рядом — очень ценное чувство!

Беседовала Е. Кудрикова  
Фото Е. Жилиной



«Бондаренко Пётр Михайлович с 1957 по 1964 годы работал начальником и старшим геологом поисково-съёмочного отряда Акташской геологоразведочной партии в Горном Алтае. Основная деятельность его в этот период заключалась в картировании рудных районов Горного Алтая и поисках месторождений руды». Эти скупые строки из биографической справки П.М. Бондаренко, можно сказать, ничего о нём не говорят.

Человек кипучей энергии, обуреваемый всевозможными планами и идеями, он находился в постоянном поиске — в прямом и переносном смысле слова. Был открытым и доступным в общении. Улыбка редко сходила с его лица (главным образом, в моменты приступов язвы желудка). Шутки, анекдоты, афоризмы и приколы сыпались из уст Петра Михайловича, как из рога изобилия. На его

# Грани таланта

Несколько лет я собираю для будущей своей книги «Этих душ золотые россыпи» материалы о людях, работавших в геологической отрасли, о тех, кто оставил след в моей душе и памяти, о курьёзных и комических, а порой и драматических случаях, происходивших с ними, свидетелем или участником которых бывал сам. Пётр Михайлович Бондаренко был моим первым учителем на производстве и сердечным другом. 12 января ему исполнилось бы 80 лет. Вот некоторые строки из очерка о нём.

сатирические колкости никто не обижался, а сам он был бесконфликтным человеком. Но в геологических спорах с экспедиционными коллегами бывал горяч, до хрипоты отстаивая свои взгляды.

В нашей постоянной компании Пётр Михайлович был её душой. Имея прекрасный музыкальный слух, отменно играл на аккордеоне и хорошо пел. Так что с ним всегда было шумно и весело. Сочинял слова для песен, подбирал к ним музыку. Потом эти песни звучали и в поле у костра, и на вечеринках в поселке на базе партии. Завершив по снегу полевой сезон 1958 года, он сочинил отрядный гимн, в котором были такие слова: «Но знают герои, что если нагрянет угроза в суровом краю, сквозь бури и штормы Лопатин протянет костлявую руку своему. Разряды повысит, зарплату понизит» и т.д. (Лопатин — начальник Акташской ГРП). Эти слова особенно нравились нашим студентам, и они пели их громче обычного, когда проходили мимо конторы.

Талант поэта-сатирика в полную силу проявился у Петра Михайловича в Новосибирске, в Институте геологии и геофизики, куда его пригласили в 1964 году. Писал пародии на стихи известных поэтов и

даже на самого Александра Иванова, которые печатались на 16-й полосе «Литературной газеты», в стихотворных сборниках, выпускаемых институтом и Сибирским отделением. Им написано немало дружеских шаржей, посвящённых самым разным сотрудникам института от уборщицы до директора. Ну как можно забыть текст телеграмм, адресованных мне Петром Михайловичем: «Летят годовые метки, живём мы друг друга не слышим. Кто сказал, что мы пишем редко? Мы вообще друг другу не пишем! Молчит, как стенка, Бондаренко, а Гречищев — и того чище». Или, поздравляя с днём рождения, сетует на мое молчание: «Во глубину Тувинских гор шлю поздравленья и укор!»

Эмблема Института геологии и геофизики СО РАН, придуманная П.М. Бондаренко и воспроизведенная его рукой на бумаге, стала настоящей визитной карточкой института и тиражируется на трудах издательства «ГЕО». Надеюсь, что сыну Петра Михайловича Володе удастся собрать всё это воедино и издать книжку.

А каким замечательным «воросилковским стрелком» был Пётр Михайлович! Из своей мелкакалиберной винтовки с 50-метрового

расстояния с первого раза попадал в спичечный коробок. Сколько банок сгущенки и тушёнки перекочевало в его рюкзаки из личного забора горняков, рискнувших посоревноваться в стрельбе с Бондаренко. В акташских и чаганузинских местах обитали большие стаи горных индеек — уларов, редко кому удавалось подстрелить эту чуткую и быстро бегающую птицу. А вот Петру Михайловичу везло.

Геологом П.М. Бондаренко был от бога, а в полную меру его талант учёного, исследователя и экспериментатора раскрылся в стенах Института геологии и геофизики Сибирского отделения.

Он активно занимался научно-организационной, преподавательской и общественной деятельностью. Имя П.М. Бондаренко носит клуб «Юный геолог» в Академгородке в знак признания его заслуг перед детско-юношеским геологическим движением и сибирской геологической наукой. Юбилею Петра Михайловича была посвящена очередная встреча юных геологов клуба.

О. Гречищев

Добавим, что Пётр Михайлович был многолетним автором нашей газеты, особенно её юмористического клуба «Веселая сигма». — Ред.